

RU

Структурная, жанрово-содержательная и языковая специфика текстов центробанков Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки

Бирюкова Е. В., Мухортова И. И.

Аннотация. Цель исследования - определить сходства и различия структурных, жанрово-содержательных и языковых особенностей текстов центробанков Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки. Научная новизна исследования заключается в описании специфики лингвистических и экстралингвистических характеристик текстов банковской сферы в коммуникативном пространстве Интернета. Впервые рассмотрены сходства и различия языковых, структурных и жанрово-содержательных особенностей веб-сайтов центробанков с учетом лингвокультурной среды. В результате выявлены сходные и различные свойства банковских текстов на материале русского и английского языков, рассмотрена специфика веб-сайтов центробанков Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки.

EN

Structural, Genre-Content and Linguistic Specificity of the Texts of the Central Banks of the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America

Biryukova E. V., Mukhortova I. I.

Abstract. The aim of the study is to determine the similarities and differences in the structural, genre-content and language features of the texts of the central banks of the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America. The scientific novelty of the study lies in describing the specifics of the text linguistic and extralinguistic characteristics in the banking sector in the communicative space of the Internet. For the first time, the similarities and differences of linguistic, structural and genre-content features of the central banks websites are considered, taking into account the linguocultural environment. As a result, similar and different properties of banking texts by the material of Russian and English are revealed, the specifics of the websites of the central banks of the Russian Federation, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America are considered.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена значительным влиянием банковской сферы на жизнедеятельность общества. 20-е года XXI века характеризуются процессом цифровизации и финансовой нестабильностью мирового сообщества. В связи с потрясениями, имевшими место в начале третьего десятилетия, банковские системы претерпели значительные изменения. Результаты международного экономического кризиса, санкций и неустойчивого курса валют не могли не отразиться на инструктирующих, информирующих и рекламных текстах мировых банковских организаций.

Для достижения указанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: во-первых, определить специфику структурных и жанрово-содержательных особенностей текстов на веб-сайтах центробанков; во-вторых, выявить сходства и различия лингвистических характеристик банковских текстов.

Для анализа специфики текстов в статье применяются описательный и сопоставительный методы. С помощью системного подхода обеспечивается аналитическое описание особенностей текстов центробанков Российской Федерации, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки.

Несмотря на то, что банковское дело обслуживает одну из важнейших сфер жизни общества, тексты, которые в большей степени относятся к официально-деловому стилю и документной лингвистике или ее периферии, нуждаются во всестороннем и глубоком изучении вопросов, связанных с интерпретацией языковой специфики современной документной коммуникации. Теоретической базой исследования послужили публикации отечественных и зарубежных авторов. Изучению языка и культуры, грамматики и лексикологии посвящены труды отечественных и зарубежных авторов (Верещагин, Костомаров, 2005; Ворошкевич Д. В., Казанникова Д. П. Пособие по лингвокультурологическому анализу текста: уч. пособие. М., 2016; Гвишиани Н. Б. Современный английский язык: лексикология: учебник для бакалавров. Изд-е 3-е, перераб. и доп. М.: Юрайт, 2021; Swan M., Walter C. Oxford English Grammar Course: Advanced with Answers and e-Book. Oxford: Oxford University Press, 2019), что позволяет сравнить лингвомедийные особенности банковских текстов в рассматриваемых языках. Особенности документной лингвистики и виртуального жанроведения посвящены труды С. П. Кушнерука (Документная лингвистика: уч. пособие. Изд-е 6-е. М.: Флинта; Наука, 2013), а также Н. Г. Асмус (2005), Е. И. Горошко и Е. А. Земляковой (2011), О. В. Лутовиной (2009), Д. Кристалла (Crystal, 2002). Тексты документов, функционирующие в сфере банковского дела, исследовались в большей степени с позиции анализа банковской рекламы (Бирюкова, Борисова, 2021; Броженко, 2011; Махортова, 2007; Полякова, 2009).

Революционные и эволюционные изменения, протекающие в XXI веке, способствуют развитию информационной среды, меняя не только структуру и состав документных текстов, но и создающие их лингвистические средства. Информация, представленная на сайтах центробанков рассматриваемых ведущих стран мира, имеет свои лингвистические и лингвокультурологические особенности.

Практическая значимость определяется возможностью использования результатов исследования при проведении практических занятий в вузе, при разработке теоретических курсов по сравнительно-сопоставительному языкознанию, теоретической грамматике русского и английского языков, при подготовке документации банковской сферы.

Основная часть

Тексты сайтов центробанков Российской Федерации,

Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки

Исследование специфики текстов в рамках лингвокультурологического подхода ориентируется на парадигму культурных ценностей и интерпретацию информации о различных сферах жизни общества. Лингвокультурологический анализ направлен на выявление единиц, которые заключают в себе национально-культурную специфику и их интерпретацию, например, безэквивалентная лексика и лакуны; эталоны, стереотипы, символы; паремии; фразеологизмы; речевое поведение; речевой этикет; ключевые концепты культуры; прецедентные феномены (Ворошкевич, 2016). Так как лингвокультурология основана на корреспонденции языка и культуры, следовательно, рассматривать лингвистические и жанрово-содержательные особенности текстов вне исторической, этнической и культурной взаимосвязи не представляется правомерным.

Сравнивая тексты на сайтах рассматриваемых публично-правовых институтов, можно обнаружить определенные сходства и различия в структуризации представленной информации. Многоаспектность подобных сайтов определяет особую композиционную структуру: микротексты входят в состав текстов, ориентированных на некоторый аспект регулирования.

Имеет сходство наличие основных разделов, представленных на главных страницах всех трех рассматриваемых финансовых институтов: «О Банке», «Новости и события», «Денежно-кредитная политика», «Финансовая стабильность», «Платежная система», «Исследования» и др. Однако следует отметить, что расположение разделов, их структурированность, количество и последовательность сильно разнятся между собой на сайтах центробанков.

В отличие от Банка Англии и Федеральной резервной системы (далее – ФРС), информация на главной странице ЦБ РФ характеризуется наличием меньшего количества гиперссылок на разнообразие разделов и лишена видеосопровождения, то есть представлена исключительно в текстовом формате. Тем не менее отмечается доступность таких рубрик, как «Информационная безопасность», «Проверить финансовую организацию», «Противодействие недобросовестным практикам», «Защита прав потребителей финансовых услуг», «Пенсионные фонды», «Страхование», что способствует выполнению центробанком РФ кроме общих функций таких специальных, как осуществление надзора, контроля и защиты. Возможность связаться с ЦБ РФ посредством «Интернет-приемной» делает представленную им информацию доступной для широкого круга лиц.

Центробанки Соединенного Королевства и США знакомят с новостями, официальными заявлениями и выступлениями посредством видеоконтента. Оба банка предлагают такие опции, как информация о цифровых валютах, обучение и трудоустройство. Следует отметить, что Банк Англии в разделе «Образование» предоставляет дополнительные ресурсы для школ и родителей с целью обучения подрастающего поколения финансовой грамотности. Данный банк также организует форумы, конференции и встречи, что способствует большей вовлеченности населения в финансовые вопросы страны. На сайте центробанка Соединенного Королевства

в открытом доступе имеются разделы «Калькулятор инфляции» и «Изменение климата». Данная информация является специфической и нехарактерной для текстов банковского дела. Таким образом, подобные разделы демонстрируют практическое и прикладное использование контента, представленного на сайте Банка Англии.

Особыми разделами, предполагающими связь с общественностью и практическим применением сведений и данных, представленных финансовым институтом страны, обладает сайт ФРС. На сайте банка опубликована информация о государственных праздниках, возможных экскурсиях в банк, этический кодекс, акты и законы против дискриминации и целый раздел, посвященный коронавирусу COVID-19.

Тексты, представленные рассматриваемыми банками, имеют ряд сходств и различий. Основной информационный блок нормирован, унифицирован, стандартизирован, классифицирован и представляет собой описание. Документные тексты, как отмечает С. П. Кушнерук (2013), характеризуются наличием эмоционально-оценочно нейтральной лексики, терминологических единиц, канцеляризмов и речевых клише, а также имеются невербальные составляющие: цифровые, буквенно-цифровые и графические компоненты.

На морфологическом уровне тексты центробанков определяются особым распределением частей речи и высокой частотой встречаемости конкретных суффиксов. Русскоязычным текстам присущи слова на **-ени(е)**: *управление, микрофинансирование, страхование*; **-ость**: *стабильность, безопасность*; **-ер, -ор**: *сектор, директор*; **-тель**: *показатель, исполнитель* (Центральный банк Российской Федерации. URL: <https://cbr.ru> (далее – ЦБ РФ)).

В английском языке чаще встречаются слова на **-tion**: *normalization, education, innovation, information*; **-y**: *currency, policy*; **-ty**: *diversity, stability*; **-ment**: *payment, settlement*; **-er, -or**: *consumer, director* (Bank of England. URL: <https://www.bankofengland.co.uk> (далее – BE); Board of Governors of the Federal Reserve System. URL: <https://www.federalreserve.gov/default.htm> (далее – BGFRS)) / нормализация, образование, инновация, информация; валюта, политика; многообразие, стабильность; оплата, урегулирование; потребитель, директор (здесь и далее – перевод авторов статьи. – Е. Б., И. М.).

В обоих языках для веб-сайтов банковской сферы наиболее характерно употребление значимых частей речи в заголовках или при перечислении опций: существительные, личные формы глаголов и неличные: герундий (в английском языке) и инфинитив. В названиях разделов чаще используются существительные:

О Банке России

- *Организационная структура.*
- *Международное сотрудничество.*
- *Противодействие коррупции (ЦБ РФ).*

Banknotes

- *Current banknotes.*
- *Withdrawn banknotes (BE).* /

Банкноты

- *Текущие банкноты.*
- *Изъятые банкноты.*

Инфинитив и герундий (в английском языке) встречаются при сообщении алгоритма действий, в пошаговой инструкции или при выборе опций:

Хотите обратиться в Банк России? Это можно сделать удобным для вас способом:

- *задать вопрос в чате мобильного приложения;*
- *позвонить в контактный центр;*
- *отправить обращение в электронном виде;*
- *прийти на личный прием (ЦБ РФ).*

For both RTGS and CHAPS, the Board is responsible for:

- *setting strategic aims;*
- *setting risk tolerances (BE).* /

Как для RTGS, так и для CHAPS Правление несет ответственность за:

- *постановку стратегических целей;*
- *установление допустимых значений риска.*

Система личных глаголов используется при описании функций, полномочий и прав банка или сотрудников:

Банк России выполняет следующие функции:

- *утверждает графическое обозначение...;*
- *является кредитором...;*
- *устанавливает правила... (ЦБ РФ).*

The Federal Reserve

- *conducts the nation's monetary policy...;*
- *promotes the stability of the financial system...;*
- *promotes the safety... (BGFRS).* /

Федеральная резервная система

- *проводит национальную денежно-кредитную политику...;*
- *способствует стабильности финансовой системы...;*
- *способствует обеспечению безопасности...;*

Высокая частотность употребления инфинитива после модальных слов (в основном глаголов) в обоих языках способствует выражению значения атемпоральности и объективной модальности (разрешение, возможность):

...в «ЦБ онлайн» **можно**:

Проверить финансовую организацию..., узнать...

Рассказать Банку России...

Почитать статьи... (ЦБ РФ).

They hold local events so people can share views and experiences (BE). / Они проводят локальные мероприятия, чтобы люди могли обмениваться мнениями и опытом.

Лексико-фразеологический уровень банковских текстов на трех веб-сайтах отличается терминованностью: инфляция, валютизация банковских депозитов, денежная масса, индекс потребительских цен и др. (ЦБ РФ).

Annual Competition Report, Bank Rate, Chief Cashier, Inflation Attitudes Survey (BE). / Ежегодный отчет о конкуренции, банковская ставка, главный кассир, исследование отношения к инфляции.

Bottom of penalty-free band, Computation period, Exemption amount (BGFERS). / Нижняя граница освобождения от штрафных санкций, расчетный период, сумма освобождения от уплаты налогов.

Языковая специфика текстов анализируемых центробанков отличается наличием эмоционально неокрашенных единиц и речевых клише:

В целях..., с целью..., Вы можете ознакомиться..., рекомендуем Вам... (ЦБ РФ).

According to the terms and conditions described in the letter...; according to the survey results...; ...data must be reported... (BE; BGFERS). / В соответствии с условиями и положениями, описанными в письме...; в соответствии с результатами опроса...; ...данные должны быть представлены...

На синтаксическом уровне банковские тексты характеризуются протяженностью, структурным разнообразием и сложностью реализуемых синтаксических моделей, осложненных дополнениями, обособленными или необособленными определениями, приложениями (Кушнерук, 2013):

Когда говорят об инфляции, обычно имеют в виду индекс потребительских цен (ИПЦ), который измеряет изменение во времени стоимости набора продовольственных, непродовольственных товаров и услуг, потребляемых средним домохозяйством (т.е. стоимости «потребительской корзины») (ЦБ РФ).

A financial system is considered stable when banks, other lenders, and financial markets are able to provide households, communities, and businesses with the financing they need to invest, grow, and participate in a well-functioning economy – and can do so without making the system more vulnerable to sharp downturns (BGFERS). / Финансовая система считается стабильной, когда банки, другие кредиторы и финансовые рынки способны предоставить домохозяйствам, сообществам и предприятиям финансирование, необходимое им для инвестирования, роста и участия в хорошо функционирующей экономике – и могут это сделать, не подвергая систему резким спадам.

Наиболее актуально употребление сочинительных конструкций. Синтаксические конструкции могут быть однородными вследствие стандартизации и унификации. Характерна тенденция употребления предложений с прямым порядком слов, что реализуется в максимальной определенности информации. Высока доля назывных (в качестве заголовков, например, с целью систематизации, а не описания), безличных и инфинитивных предложений:

Further information (BE). / Дополнительная информация.

Перечень документов, которые необходимо представить в Банк России юридическому лицу для внесения сведений о нем в реестр МФО (ЦБ РФ).

How to Make a Privacy Act Request (BGFERS). / Как подать запрос на Закон о конфиденциальности.

Таким образом, синтаксические средства или синтаксическая организация текста определяются функцией конкретного текста и характеризуются неоднородностью грамматических параметров.

Заключение

Проведенное исследование позволяет нам сделать следующие выводы. Тексты центробанков Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки характеризуются лингвистическим разнообразием. На сайтах представлены указы, законы, новости, события и т.д., что скорее всего является результатом преобразования лингвомедийных свойств банковской сферы, позволяющей усложнять документные структуры и расширять формы коммуникации банковского дела.

Информация, представленная на сайте центробанка РФ, отличается исключительно законодательной, правовой и регулирующей направленностями, тем самым исключая наличие дополнительных разделов, лежащих вне юридической плоскости.

Интерфейсы центробанков Соединенного Королевства и США представляют схожие разделы, что и ЦБ РФ, но отличаются большее широким использованием невербальных языковых средств и видеоконтента, а также наличием специфической, добавочной информации, относящейся к социальным проблемам общества и имеющей общий образовательно-прикладной характер. Имеющиеся различия в первую очередь продиктованы лингвокультурологическими особенностями, например, речевой этикет и поведение (обращение, гендерные отношения), безэквивалентная лексика (название валюты, общественно-политические реалии).

Большинство разделов рассматриваемых веб-сайтов совпадают, и материал подается по принципу интернационализации форм и композиции, унификации терминологии. Тексты характеризуются использованием инфинитива, синтетических форм для прилагательных в сравнительной степени, местоимений во множественном числе, большого количества союзов.

Однако тексты ЦБ РФ определяются в большей степени унификацией и стандартизацией, то есть единообразием языковых средств, их компактностью, однозначностью, высоким уровнем терминованности, в то время как для текстов ФРС характерен более сложный синтаксис, а для веб-сайта Банка Англии типично использование аббревиатур.

Полученные результаты способствуют включению подобных текстов в процесс алгоритмизации информации в ходе автоматизированного поиска документов и управлению информационными ресурсами.

Глубокие комплексные исследования всех характеристик банковских текстов с учетом лингвокультурной среды и коммуникативного пространства Интернета не проведены к настоящему времени, и эти аспекты требуют дальнейшего изучения. Таким образом, перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном рассмотрении данного вопроса.

Источники | References

1. Асмус Н. Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства: дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2005.
2. Бирюкова Е. В., Борисова Е. Г. Маркетинговая лингвистика: проблемы и перспективы развития // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2021. № 3 (43).
3. Броженко С. В. Стратегия дифференциации и языковые средства её реализации в рекламном дискурсе: на материале русско- и немецкоязычной банковской рекламы: дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2011.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы / под ред. Ю. С. Степанова. М.: Индрик, 2005.
5. Горошко Е. И., Землякова Е. А. Виртуальное жанроведение: становление теоретической парадигмы // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». 2011. Т. 24 (63). № 1-1.
6. Лутовинова О. В. Лингвокультурологические характеристики виртуального дискурса: дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2009.
7. Махортова Т. Ю. Лингвопрагматический потенциал PR-жанра в пространстве банковского дискурса: на материале немецкоязычных банковских проспектов: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2007.
8. Полякова Е. С. Лингвопрагматический потенциал этических кодексов российских банков и компаний: дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2009.
9. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

Информация об авторах | Author information

RU Бирюкова Евгения Викторовна¹, д. филол. н., проф.
Мухортова Ирина Игоревна², к. филол. н.
¹ Московский городской педагогический университет
² Пансион воспитанниц Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва

EN Biryukova Evgeniya Viktorovna¹, Dr
Mukhortova Irina Igorevna², PhD
¹ Moscow City Teachers' Training University
² Boarding School for Girls of Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow

¹ evb1303@rambler.ru, ² irene8181@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 10.08.2022; опубликовано (published): 30.09.2022.

Ключевые слова (keywords): структура веб-сайта; жанрово-содержательная специфика; центробанк Российской Федерации; центробанк Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии; центробанк Соединенных Штатов Америки; website structure; genre-content specificity; central bank of the Russian Federation; central bank of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; central bank of the United States of America.